

REGOLAMENTO PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI

ARTICOLO 1º - Il PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI ha per oggetto incoraggiare la traduzione di opere letterarie di rilevanza culturale classiche o contemporanee, fiction e non fiction di ogni genere, i cui temi siano rappresentativi dell'identità nazionale, come strumento efficace per la diffusione internazionale dell'immaginario, le idee e i valori dello Stato argentino.

Nell'ambito del Programma, le case editrici estere potranno ricevere una sovvenzione concessa dal MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO per coprire, totalmente o parzialmente, i costi della traduzione in lingua straniera di opere complete di autori argentini, ai sensi di quanto previsto dall'articolo 2 della Deliberazione n. 73/2011 del MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO e successive modifiche, per la relativa pubblicazione.

ARTICOLO 2º - Possono chiedere i contributi le case editrici estere, con o senza scopo di lucro, a condizione che siano legalmente costituite all'estero.

ARTICULO 3º - L'opera da tradurre deve essere stata già pubblicata in lingua spagnola e l'autore deve essere cittadino argentino per nascita, per scelta o per naturalizzazione.

ARTICULO 4º -Le domande devono essere presentate dalla persona che agisca in nome o rappresentanza del soggetto giuridico richiedente.

ARTICULO 5º -Per accedere alla sovvenzione gli interessati devono presentare il modulo della richiesta reperibile sul sito web del PROGRAMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI e presso le rappresentazioni diplomatiche e consolari della Repubblica Argentina.

Il modulo della richiesta va presentato tra il 15 febbraio e il 30 settembre di ogni anno.

Il modulo della richiesta va presentato all'Ufficio di smistamento del MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO, alle rappresentanze diplomatiche e consolari della Repubblica Argentina, per posta elettronica agli indirizzi di contatto disponibili sul sito web del PROGRAMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI o tramite raccomandata a:

PROGRAMA SUR DE APOYO A LAS TRADUCCIONES

Dirección de Asuntos Culturales

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina

Esmeralda 1212

ARTICOLO 6º - Al modulo della richiesta deve essere acclusa la seguente documentazione, in originale. La documentazione eventualmente in lingua straniera, dovrà essere corredata dalla corrispondente traduzione in spagnolo:

- a) Contratto di traduzione sottoscritto dalla casa editrice e dal traduttore;
- b) Curriculum vitae del traduttore;
- c) Contratto di cessione dei diritti d'autore. Qualora l'opera fosse di pubblico dominio, tale situazione va specificata sul modulo;
- d) Piano di distribuzione e promozione dell'opera tradotta.

Qualora la lingua nella quale l'opera verrà tradotta non fosse quella dell'ambito geografico dove la casa editrice svolge la propria attività, il richiedente deve documentare la propria capacità di distribuzione nella zona geografica e la lingua ufficiale del luogo di destinazione.

- e) Due copie del lavoro originale da tradurre in supporto cartaceo
- f) Attestazione della condizione di editore in conformità alle norme di applicazione nel paese dove è costituito il richiedente; y
- f) Attestazione dell'effettiva capacità di rappresentanza del soggetto che sottoscrive la richiesta a tali effetti.

La sottoscrizione del modulo di richiesta deve anche indicare espressamente che non beneficia di altri contributi o sussidi erogati da altri enti del Settore Pubblico Nazionale per lo stesso progetto.

L'accertamento della falsità delle informazioni presentate, sia nel modulo che nella documentazione prodotta, implica il diniego della sovvenzione, ferme restando le altre responsabilità eventualmente derivanti.

ARTICOLO 7º - Nel caso in cui la domanda sia conforme ai requisiti di cui all'articolo 6º precedente, la DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES farà intervenire il Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni, per esprimere parere ai sensi dell'articolo 10 successivo.

Nel caso in cui la domanda non sia conforme ai requisiti di cui all'articolo 6º precedente, la DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES lo comunicherà all'ente richiedente, perché questo possa salvare le inconsistenze o provvedere all'invio della documentazione mancante, entro un termine massimo e improrogabile di 10 (DIECI) giorni feriali, a decorrere dalla comunicazione stessa. Oltre tale scadenza, lo si reputa di avere desistito dalla richiesta.

ARTICOLO 8º - Le domande e la documentazione regolarmente presentate saranno studiate da un Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni, composto da:

- a) Il responsabile della DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES, che farà le veci di presidente del Comitato, con voto doppio in caso di parità.

b) 2 (DUE) accademici specialisti di letteratura argentina, con comprovata esperienza universitaria, nominati dalla DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES, che rimarranno in carica fino alla nomina dei sostituti. Verranno inoltre nominati dal suddetto ente 2 (DUE) specialisti supplenti, che sostituiranno i titolari in caso di assenza.

Il responsabile della DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES potrà anche invitare la Biblioteca Nacional Mariano Moreno e la Fondazione El Libro a fare parte del Comitato. Questi enti dovranno comunicare in modo idoneo alla suddetta Direzione la loro disposizione ad integrare il Comitato stesso.

Tutti i membri del Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni svolgeranno le proprie attività all'interno del Comitato "ad honorem"

Il responsabile della DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES potrà inoltre invitare le istituzioni settoriali dell'ambito letterario locale ad assistere con i propri rappresentanti alle riunioni del Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni, con funzioni consultive ma senza voto.

ARTICOLO 9º - Il Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni si riterrà validamente costituito con la presenza della totalità dei membri e le sue decisioni saranno prese a maggioranza semplice.

Si farà un verbale per ogni riunione. I verbali saranno sottoscritti da tutti i membri del Comitato e sottoposti alla DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES.

ARTICOLO 10º - Il Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni dovrà pronunciarsi sui seguenti argomenti:

- a) l'opportunità di concedere il conferimento richiesto, tenendo conto degli obiettivi del PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI di cui all'articolo 1º precedente, il valore intrinseco di ogni opera, il contenuto e l'originalità in confronto con gli altri progetti presentati e la dotazione di bilancio disponibile.
- b) La ragionevolezza dell'importo del conferimento richiesto tenendo conto dell'estensione e delle particolarità dell'opera; e
- c) La determinazione dell'importo della sovvenzione in linea con quanto stabilito dall'articolo 2º della Delibera N. 73/11 del MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO e successive modifiche.

ARTICOLO 11º - Il Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni approva le richieste che riterrà pertinenti, in osservanza di quanto disposto dall'articolo 1º precedente.

Il Comitato di Traduzioni del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni respingerà le domande che secondo il Comitato stesso non rappresentino un contributo agli obiettivi del PROGRAMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI.

L'ammontare della sovvenzione approvata dal Comitato non potrà essere superiore all'importo richiesto.

ARTICOLO 12º - Nel caso di più richieste per la stessa opera e la stessa lingua, il conferimento verrà concesso solo a una di esse. A tale effetto sarà preso in considerazione il piano di promozione e distribuzione di ogni progetto.

Non saranno mai concessi più di 2 (DUE) conferimenti a progetti con lo stesso traduttore.

Non saranno ricevute nuove richieste di contributi dal richiedente che non abbia adempiuto l'esecuzione di un progetto precedente o che abbia un progetto ancora da adempiere.

ARTICOLO 13º - La DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES provvederà a predisporre l'atto amministrativo con l'elenco delle case editrici selezionate come beneficiarie dei contributi, l'ammontare assegnato a ogni sovvenzione e l'elenco delle case editrici le cui richieste sono state rigettate, in funzione delle informazioni contenute nel verbale di cui all'articolo 9º del presente Regolamento.

Tale atto amministrativo sarà sottoposto alla SECRETARÍA DE COORDINACIÓN Y PLANIFICACIÓN EXTERIOR per la relativa sottoscrizione, e in seguito pubblicato sul sito web del PROGRAMA SUR

DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI e comunicato alle case editrici richiedenti, incluse quelle le cui richieste siano state rigettate.

ARTICOLO 14° - Entro un termine massimo di 15 (QUINDICI) mesi dalla notifica dell'atto che ha approvato il conferimento, il beneficiario dovrà presentare alla rappresentazione diplomatica o consolare della REPUBBLICA ARGENTINA la seguente documentazione:

- a) 5 (CINQUE) copie stampate dell'opera edita, sulla quale dovrà chiaramente leggersi, nel frontespizio:
 - i) Titolo dell'opera e autore in spagnolo;
 - ii) Nome del traduttore, nel caso in cui le norme di applicazione nel paese di edizione dell'opera lo consentano;
 - iii) Logotipo del Programma SUR; e
 - iv) Il seguente testo stampato: "Opera edita nell'ambito del Programma Sur di Supporto alle Traduzioni del *Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina*" nella prima di copertina o nella quarta di copertina secondo il caso, sia in spagnolo che nella lingua tradotta.

- b) Documento attestante il pagamento del costo della traduzione da parte del beneficiario al traduttore mediante fattura o documento di uguale valore probatorio del l'effettivo pagamento, tradotto in spagnolo se del caso.

ARTICULO 15º - I beneficiari potranno richiedere, in via eccezionale e per motivi di necessità debitamente motivati, una unica proroga del termine di cui all'articolo 14 del presente Regolamento che non potrà andare oltre i 9 (NOVE) mesi. Tale proroga sarà concessa dalla SECRETARIA DE COORDINACIÓN Y PLANIFICACIÓN EXTERIOR, previo intervento della DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES.

ARTICULO 16º - La rappresentazione diplomatica o consolare provvederà a valuterà che i documenti presentati dal beneficiario siano conformi alle condizioni di esecuzione del progetto ai sensi dell'articolo 14 del presente Regolamento.

Ai fini dell'autorizzazione del pagamento, la rappresentazione diplomatica o consolare trasmetterà alla SECRETARÍA DE COORDINACIÓN Y PLANIFICACIÓN EXTERIOR:

- a) Formale comunicazione sottoscritta dal responsabile della rappresentazione diplomatica o consolare che dia atto dell'effettivo adempimento da parte del beneficiario delle condizioni di esecuzione del progetto, ai sensi dell'articolo 14 del presente Regolamento.
- b) La documentazione di cui alla lettera b) dell'articolo 14 del presente Regolamento.

Nel caso in cui la documentazione trasmessa dal beneficiario non sia conforme alle condizioni di esecuzione del progetto, la rappresentazione diplomatica o consolare comunicherà tale situazione all'ente richiedente perché questo possa salvare le inconsistenze o provveda a inviare la documentazione mancante, entro un termine massimo di 15 (QUINDICI) giorni feriali a decorrere dalla comunicazione stessa. Oltre tale scadenza, lo si reputa di avere desistito dalla richiesta.

ARTICOLO 17º - Saranno versati al beneficiario solo le spese rientranti nella sovvenzione debitamente documentate.

Sono spese rientranti nella sovvenzione quelle che indubbiamente siano strettamente necessarie e in relazione con i costi della traduzione del progetto approvato, ai sensi dell'articolo 13 presente Regolamento. Non si ritengono spese rientranti nella sovvenzione quelle effettuate oltre la scadenza del termine di cui all'articolo 14 del presente Regolamento od oltre la proroga disposta in virtù dell'articolo 14 del presente Regolamento.

In nessun caso verrà pagato al beneficiario un importo superiore a quello della sovvenzione approvata nei termini dell'articolo 13 del presente Regolamento.

ARTICOLO 18º - I beneficiari dei contributi dovranno dare la collaborazione eventualmente richiesta affinché le rappresentazioni consolari diplomatiche della Repubblica Argentina, la SECRETARÍA DE COORDINACIÓN Y PLANIFICACIÓN EXTERIOR, la DIRECCIÓN DE ASUNTOS CULTURALES e gli enti di controllo ai sensi di quanto previsto dalla Legge N. 24.156 sull'Amministrazione Finanziaria e sui Sistemi di

Controllo del Settore Pubblico Nazionale e successive modifiche, possano fare i pertinenti controlli sulle condizioni di esecuzioni del progetto.

PROGRAMMA SUR DI SUPPURTO ALLE TRADUZIONI

MODULO DI PRESENTAZIONE

“Le informazioni inserite nel presente modulo devono essere dattiloscritte e non scritte a mano”

1. DATI DELL'EDITORE RICHIEDENTE:

1.1. Ragione sociale:

1.2. Nome commerciale:

1.3. Domicilio:

1.4. Codice di avviamento postale e città:

1.5. Stato:

1.6. Nome del titolare o del rappresentante legale:

1.7. Telefono:

1.8. Fax:

1.9. Posta elettronica:

2. DATI DELL'OPERA TRADOTTA

2.1. Titolo:

2.2. Autore:

2.3. Editore originario:

2.4. Anno della pubblicazione:

2.5. Numero di pagine:

2.6. ISBN:

3. DATI DELLA TRADUZIONE

3.1. Lingua proposta:

3.2. Si vi sono già altre traduzioni del lavoro nella lingua proposta, indicare:

3.3.1. Traduttore:

3.3.2. Editore:

3.3.3. Data della prima edizione di questa traduzione:

3.3.4. Data dell'ultima edizione di questa traduzione:

3.3.5. Motivare la richiesta di una seconda traduzione:

3.4. Indicare il nominativo della persona che ha suggerito la pubblicazione dell'opera:

3.4.1. Editore argentino:

3.4.2. Agente letterario/scout:

3.4.3. Traduttore:

3.4.4. Scrittore:

3.4.5. Critico letterario:

3.4.6. Professore universitario/ricercatore:

3.4.7. Giornalista culturale:

3.4.8. Altro:

4. DATI DEL TRADUTTORE (allegare CV del traduttore e del revisore)

4.1. Nome del traduttore:

4.1.1. Indirizzo:

4.1.2. Codice di avviamento postale e città:

4.1.3. Stato:

4.1.4. Telefono:

4.1.5. Fax:

4.1.6. Posta elettronica:

4.2. Nome del revisore della traduzione:

4.2.1. Indirizzo:

4.2.2. Codice di avviamento postale e città:

4.2.3. Stato:

4.2.4. Telefono:

4.2.5. Fax:

4.2.6. Posta elettronica:

5. DATI DELLA PUBBLICAZIONE

5.1. Informazioni tecniche (dati materiali specifici) sulla pubblicazione:

5.2. Data programmata di pubblicazione:

5.3. Tiratura programmata:

5.4. Prezzo di catalogo previsto (nella valuta del Suo Paese):

5.5. Area di distribuzione:

6. ARGOMENTI A SUPPORTO DEL VALORE CULTURALE DELLA TRADUZIONE E DELLA PUBBLICAZIONE DEL LAVORO (indicare se l'opera è di pubblico dominio)

7. IMPORTO RICHIESTO (numeri e parole):

8. ADEMPIMENTO DELLA LEGGE ARGENTINA

Il richiedente si impegna ad adempiere quanto richiesto dalla legge argentina e dichiara che eventuali conflitti o controversia derivanti dall'esecuzione del progetto saranno sottoposti ai Tribunali del Contenzioso Amministrativo Federale della Città Autonoma di Buenos Aires, Repubblica Argentina, con espressa rinuncia a qualsiasi altro ambito di competenza o giurisdizione.

9. ADEMPIMENTO DEL PROGETTO

Con il presente il richiedente si impegna a pubblicare l'opera nel termine stabilito sull'articolo 14 del REGOLAMENTO PROGRAMMA SUR DI SUPPORTO ALLE TRADUZIONI.

10 ALTRE SOVVENZIONI

Certifico di non avere né richiesto né ricevuto altre sovvenzioni o benefici economici conferito da altri enti del Settore Pubblico Nazionale relativi all'opera oggetto della presente domanda.

Firma dell'Editore o del suo rappresentante

Timbro:

Data: